

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of John אַנגליִן קרישא כרוזתא דריוֹתִן

The Gospel Of John

Chapter 11

1

אית הוא (there was) דין (but) חד (a certain one) דכריה (who was sick)
לעזר (Lazar) מן (from) בית-עניא (Byth-anya) קרייתא (the village)
אחזה (the brother) דמריום (of Miriam) ודמרתא (and of Martha)

2

מריום (Mary) דין (but) הרא (this) איתיה (is) הי (she)
דמשתח (the one who anointed) בבסמא (with ointment) רגלוי (the feet)
דישוע (of Jesus) ושיית (& wiped) בסערה (& with her hair) אחזה (the brother)
הוא (was) דהרא (of this one) לעזר (Lazar) דכריה (who sick) הוא (was)

3

וישרין (& sent) תרתוויין (two) אחותה (his sisters) לות (to)
ישוע (Yeshua) ואמרין (& they were saying) מרן (our Lord)
הא (Behold) הו (he) דרחם (whom love) אנת (you) כריה (is sick)

4

ישוע (Yeshua) דין (but) אמר (said) הנא (this) כורחנא (sickness) לא (not)
הוא (was) דמורתא (of death) אלא (but) חלק (for)
תשבוחתא (the glory) דאלהא (of God) דנשבחב (that may be glorified)
ברה (The Son) דאלהא (of God) משלחא (because of it)

5

מחב (love) הוא (did) דין (but) הו (He) ישוע (Yeshua)
למרתא (Martha) ולמריום (& Mary) וללעזר (& Lazar)

6

וכד (& when) שמע (He heard) דכריה (that he was sick) כתר (He remained)
דבוכתא (in the place) דאיתווי (where He) הוא (was) תרין (two) יומין (days)

7

ובתרכן (& after this) אמר (He said) לתלמידוי (to his disciples)
תו (come) נאול (we shall go) תוב (again) ליהוד (to Judea)

8

אמרין (were saying) לה (to Him) תלמידוי (His disciples) רבן (our Rabbi)
השא (now) יהודיא (The Jews) בעין (seeking) הוו (were)
למרנמך (to stone You) ותוב (& again?) אזל (going) אנת (you are) לתמן (there)

9

אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) לא (not) תרתעסרא (twelve)
שעין (hours) אית (are) ביומא (in a day) ואן (& if) אנש (a man)
מודלך (walks) באיממא (in daylight) לא (not) מתתקל (he stumbles)
משל (because) דחא (he sees) נורה (the light) דעלמא (of the world) הנא (this)

10

אן (if) אנש (a man) דין (but) בלילא (in the night) נהלך (he shall walk)
מתתקל (he stumbles) משל (because) דנהיירא (light) לית (there is no) בה (in him)

11

הלין (these) אמר (said) ישוע (Yeshua) ובתרכן (& afterwards) אמר (He said)
להון (to them) לעזר (Lazar) דרמן (our friend) שכב (is resting)
אלא (but) אזל (going) אנא (I am) דאעזירוי (that I may wake him)

12

אמרין (were saying) לה (to Him) תלמידוי (His disciples)
מרן (our Lord) אן (if) דמך (he is recovering health) מותחלם (he is sleeping)

13

הו (He) דין (but) ישוע (Yeshua) אמר (spoke) על (about) מותה (his death)
והגון (& they) סברו (thought) דעל (that about) מרמכא (lying down)
הו (that) דשנחא (of sleep) אמר (He had spoken)

14

הדיין (then) אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) פשיקאית (plainly)
לעזר (Lazar) מית (has died) לה

15

וחדא (& am glad) אנא (I) דלא (that not) הוית (I was)
תמן (there) משלכתן (for your sakes) דתוימנון (that you may believe)
אלא (but) הלכו (you go) לתמן (there)

16

אמר (said) תאומא (Thoma) דמתאמר (who is called) תאמא (The Twin)
לתלמידא (to the disciples) חברוהי (his fellow)
נאול (let us go) אף (also) ונן (we) נמות (shall die) עמה (with Him)

17

ואהא (& came) ישוע (Yeshua) לבית-עניא (Byth-anya) ואשבח (& found)
דארבעא (four) לה (him) יומין (days) דאיתווי (being)
בבית קבורא (in the tomb)

18

איתיה הו (was) דין (but) ביתעניא (Byth-anya) על גב (beside) אורשלים (Jerusalem)
כד פריקא (while) משלכתן (separated) מנה (from it) איך (about) אסדרותא (furlongs) המשטעסר (fifteen)

19

וסניא (& many) מן (of) יהודיא (The Jews) אתיאין (coming) הוו (were)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

אנגליזן קרישא כרוזתא דריוותן The Holy Gospel Preaching of John

לֹות (to) מרתא (Martha) ומרים (& Mary) דגמלוֹן (that they may comfort)
בלבֵהין (their hearts) משל (concerning) אחוהין (their brother)

20

מרתא (Martha) דין (but) כד (when) שמעת (she heard) דישוע (that Jesus)
אתא (had came) נפקת (she went out) לאורעה (to meet Him)
מרים (Mary) דין (but) בביתא (in the house) יתבא (sitting) הות (was)

21

ואמרת (& said) מרתא (Martha) לישוע (to Jesus) מרי (my Lord)
אלו (if) תגן (here) הוית (you had been)
לא (not) מאת (died) הוא (would have) אחי (my brother)

22

אלא (but) אף (even) השא (now) ידעא (know) אנא (I)
דכמא (that as much as) דתשאל (You ask)
לא להא (God) יהב (He shall give) לך (to you)

23

אמר (said) לה (to her) ישוע (Yeshua) קאם (shall rise) אחובי (your brother)

24

אמרא (& said) לה (to Him) מרתא (Martha) ידעאנא (I know)
דקאם (that he shall rise) בנוחמא (in the resurrection) ביומא (in the day) אחרייא (last)

25

אמר (said) לה (to her) ישוע (Yeshua) אנא (I AM The Living God)
נוחמא (The Resurrection) ודיא (& The Life) מן (whoever) דמהימן (trusts)
בי (in Me) אפן (even if) נחא (he dies) נחא (he shall live)

26

וכל (& everyone) דחי (who lives) ומהימן (& believes) בי (in Me)
לעלם (to eternity) לא (not) נמות (shall die) מהומנתי (Do you believe?) הדא (this)

27

אמרא (& she said) לה (to Him) אין (Yes) מרי (my Lord)
אנא (I) מהימנא (believe) אנא (do)
דאנת (that You) הו (are) משיחא (The Messiah) ברה (The Son)
דאלהא (of God) דארא (that has come) לעלמא (into the world)

28

וכד (& when) אמרת (she had said) הלין (these things) אולת (having gone)
קרת (she called) למרים (Mary) חתה (her sister) כסיאית (secretly) ואמרא (& she said)
לה (to her) רבן (our Rabbi) אתא (has come) וקרא (& has called) לכי (for you)

29

ומרים (& Mary) כד (when) שמעת (heard) קמת (she arose) עגל (quickly)
ואתיא (& coming) הות (was) ללותה (to Him)

30

הו (was) דין (but) ישוע (Yeshua) לא (not) עדיכיל (yet) אתא (come)
הוא (had) לקריתא (to the village) אלא (but) בה (in it) הוא (He was)
בדי (in that) דוכתא (place) דארעתה (where) מרתא (Martha)

31

אף (also) הגון (there were) דין (but) יהודיא (The Jews) דאית הון (who were)
עמה (with her) בביתא (in the house) דמביאין (who comforting)
הון (were) לה (her) דחזו (who saw) למרים (Mary)
דעגל (quickly) קמת (rise) נפקת (& go out) אולו (they went) לוחן (themselves)
בתרה (after her) סברו (they thought) ניר (for) דלקברא (that to the tomb)
אזלא (she went) למבכא (to weep)

32

הו (she) דין (but) מרים (Mary) כד (when) אתת (she came)
איכא (where) דאיתודי הוא (was) ישוע (Yeshua) ודוזהת (& saw Him)
נפלת (she fell) על (before) רגלוי (His feet)
ואמרא (& she said) לה (to him) אלו (Oh that!) תגן (here)
הוא (would have) אחי (my brother)
הוית (you were) מרי (my Lord) לא (not) מאת (died)

33

ישוע (Yeshua) דין (but) כד (when) חזוה (saw) דבכיא (that she wept)
וליהודיא (& Jews) הגון (those) דאתו (who came) עמה (with her)
דבכין (weeping) אתעזו (He was powerfully moved) ברוהו (in His Spirit)
ואזיע (& was moved) נפשה (His Soul)

34

ואמר (& He said) איכא (where?) סמתוניחי (have you laid him)
ואמרין (& they were saying) לה (to Him) מרן (our Lord) תא (Come) חזי (see)

35

ואתינ (did) הו (he) דמעיה (the tears) דישוע (of Jesus)

36

ואמרין (& saying) הון (were) יהודיא (The Jews)
חזו (Behold) כמא (how much) רהם (loved)
הוא (He) לה (him)

37

אנשין (the people) דין (but) מנהון (among them) אמרו (said)
לא (not?) משכח (was) הוא (was) הנא (This One) דפתח (Who opened)
דעינוהי (the eyes) רהו (of him) סמא (who is blind) נעבר (that he should cause)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of John אונגלין קרישא כרוזתא רדיוחנ

- דאפ (that even) הנא (this one) לא (not) נמות (would die) 38
- ישוע (Yeshua) רין (but) כד (as) מתעזיז (was powerfully moved) (He was powerfully moved) וילה איתא (within Himself) וילה איתא (also came) לבית קבורא (to the tomb) והו (that) בית קבורא (tomb) איתוהי הוא (was) ומערתא (a cave) וכאפא (and a stone) מוערתא (placed) הות (was) על (over) תרעה (its door way) 39
- ואמר (& said) ישוע (Yeshua) שקולו (take away) כאפא (stone) הדרא (this) אמרא (said) לה (to him) מרתא (Martha) חתה (the sister) דהו (of him) מיתא (who died) מרי (my Lord) מן (by) כדו (now) כרי (it is putrid) לה (on him) ארבעא (four) לה (are upon it) גיר (for) יומין (days) 40
- אמר (said) לה (to her) ישוע (Yeshua) לא (not?) אמרת (said I) לבי (to you) דאן (that if) תהימנין (you would believe) תחזין (you would see) שבוהזה (the glory) דאלהא (of God) 41
- ושקלו (& they took away) כאפא (stone) הו (that) והו (& Himself) ישוע (Yeshua) ארים (lifted) עינודי (His eyes) לעל (above) ואמר (& said) אבא (Father) מודא (thank) אנא (I) לך (You) דשמעתני (that You have heard Me) 42
- ואנא (& I) ידע (know) אנא (do) רבכליבן (that always) שמע (hear) אנה (You) לי (Me) אלא (but) מטל (for the sake of) הלין (these things) דנמשא (crowd) הנא (this) דקאם (that is standing) אמר (said) אנא (I) הלין (have sent Me) דנהימנין (that they may believe) דאת (that You) שדרתני (that You) 43
- וכד (& when) אמר (He had said) הלין (these things) קעא (He cried) בקלא (in a voice) רמא (loud) לעזר (Lazar) תא (Lazar) לבר (out) 44
- ונפק (& came out) הו (He) מיתא (who had died) כד (while) אסירין (were bound) אידודי (his hands) וריגלודי (and his feet) בפסקיזא (in swathing bands) ואפודי (& his face) אסירן (was bound) בסודרא (in a turban) אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) שראודי (unbind him) ושבוין (& let him) אזל (go) 45
- וסניאא (& many) מן (of) יהודיא (The Jews) דאתו (they saw) הו (when) חזו (they saw) מודם (the thing) דעבר (did) ישוע (Yeshua) הימנו (believed) בה (in Him) 46
- ואנשין (& people) מנהון (among them) אזלו (went) לות (to) פרישא (Pharisees) ואמרו (& they told) להון (them) מודם (the thing) דעבר (did) ישוע (Yeshua) 47
- ואתחבשו (& were gathered) רבי (the chief) כהנא (priests) ופרישא (& Pharisees) ואמרו (& saying) הו (they were) מנא (What?) נעבר (shall we do) דהנא (This) נברא (Man) אתותא (miracles) סניאתא (great) עבר (is doing) 48
- ואן (& if) שבקיין (allow) חנן (we) לה (Him) הכנא (thus) כלהון (all) אנשא (the people) מהימנין (shall believe) בה (in Him) ואתין (our position) ונעמן (& our nation) שקלין (The Romans) שקלין (taking away) 49
- חד (one) רין (but) מנהון (of them) דשמה (whose name was) קיפא (Qaifha) רב (the high) כהנא (priest) הוא (he was) דהו (that) שנתא (year) ואמר (year) להון (& he said) להון (to them) אתון (you) לא (not) ידעין (know) אתון (do) מודם (anything) 50
- ולא (& not) מתחשבין (calculate) אתון (you) דפקא (that it is profitable) לן (for us) דחה (that one) נמות (man) נמות (should die) חלקי (instead of) עמא (the nation) ולא (& not) כלה (the whole) עמא (nation) נאבר (should perish) 51
- הרא (this) רין (but) מן (from) צבורת (accord) נפשה (his own) לא (not) אמר (said) אלא (but) מטל (because) דרב (high) כהנא (priest) הוא (he was) דהו (that) שנתא (year) אהנבי (year) דעזיר (prophesied) דעזיר (that prepared) הוא (was) ישוע (Yeshua) דנמות (that He should die) חלקי (for) עמא (the nation) 52
- ולא (& not) בלחוד (only) חלקי (in place of) עמא (the nation) אלא (but) דאף (so that also) בניא (the children) דאלקא (of God) דמבררין (who had scattered) נכש (He should gather) לחרא (into one) 53
- ומן (& from) הו (that) יומא (day) דתחשבו (calculating) הו (they were) דנקטליניהו (that they should kill Him) 54
- הו (He) רין (but) ישוע (Yeshua) לא (not) מהלך (walking) הוא (was) נליאית (among) יהודיא (The Jews) אלא (but) אזל (He went) לה מן (from) תמן (there) לאתרא (to a region)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of John אונגליון קרישא כרוזתא רדיוחנ

דקריב (that is near) לחורבא (the Arabah) לכרכא (to a fortress city) דמתקרא (which is called)
אפרים (Ephraim) ותמן (& there) מתהפך (was employed) הוא (He)
עם (with) תלמידיה (His disciples)

55

קריב (drawing near) הוא (was) דין (but) פצהא (The Passover) דיהודיא (of The Jews)
וסלקין (& came up) מן (many) מן (from) קוריא (the villages) לאורשלם (to Jerusalem)
קדם (before) עדעדא (the feast) דנרכון (to purify) נפשהון (their souls)

56

ובעין (& seeking) הוּוּ (they were) לה (for) לישוע (Yeshua) ואמרין (& saying) הוּוּ (they were)
הדר (one) להדר (to another) בהיכלא (in the temple) מנא (what?)
סברין (think) אנתון (do you) דלא אתא (shall He come?) לעדעדא (to the feast)

57

רבי (chief) כהנא (the priests) דין (but) ופרישא (& Pharisees) פקרו (ordered) הוּוּ (they)
דאן (that if) אנש (a man) נדע (should know) איכו (where He is)
נברק (he should show) להון (them) איך (so) דנאחויגיהי (they might sieze Him)

